

**CALIFORNIA COMMISSION ON TEACHER CREDENTIALING**

1812 Ninth Street  
Sacramento, California 95814-7000  
(916) 445-0184  
FAX (916) 327-3166



OFFICE OF THE EXECUTIVE DIRECTOR

97-9705

DATE: April 2, 1997

TO: All Individuals and Groups Interested in the Activities of the Commission on Teacher Credentialing

FROM: Sam W. Swofford, Ed.D.  
Executive Director

SUBJECT: Amendments of Section 80015 of Title 5, California Code of Regulations, Pertaining to the Foreign Language Requirement for the CLAD Certificate

The CLAD Certificate requires a prerequisite document; knowledge of the three domains covering crosscultural, language and academic development; and a second language experience. The amendments to Section 80015 create new alternatives for satisfying the second language requirement. They are a combination of two current options and 3 newly established options. These are discussed in detail below and included in the attached §80015. These new alternatives become effective on *April 11, 1997*.

- *Combining college units and BTTP training:* This allows individuals to combine part of the six-semester unit option with part of the Bilingual Teacher Training Program (BTTP) language training option. Both must be in the same language.
- *Secondary school course work:* This new option is 3 years of secondary school course work in a language other than English. The coursework must be taken in grades 9 through 12, with at least a B average. Ninth grade coursework taken at junior high is also acceptable. Individuals will need to have this verified with either a letter or official transcript from the school where the courses were taken.
- *Advanced Placement Examination:* Under this option, individuals may satisfy the requirement by passing the Advanced Placement Examination at a level which college credit or advanced standing in a language other than English is awarded. This examination is offered

through Educational Testing Service (ETS) and can be verified by either an official transcript or a letter from the institution's registrar's or admission's office.

- *Institution's placement examination:* Similar to the last option, this includes any college or university placement examination in a language other than English which satisfies a one-year second language requirement, is used to award six semester units in the language, or serves as the prerequisite to the second year language course. Use the same method listed under *Advanced Placement Examination* to verify this option.

Institutions with Commission-approved programs for Multiple or Single Subject Teaching Credentials with the CLAD Emphasis may wish to use these new options to satisfy the second language requirement for candidates in CLAD Emphasis programs. They may add these without requesting re-approval of their programs by the Commission.

**Division VIII of Title 5  
California Code of Regulations**

**Proposed Amendment of Section 80015  
Pertaining to the CLAD Certificate**

**FINAL REGULATIONS**

**Section 80015. Requirements for the Crosscultural, Language and Academic Development (CLAD) Certificate.**

A Crosscultural, Language and Academic Development (CLAD) Certificate can be earned in the following ways:

- (a) Through supplementary coursework: The requirements for earning a CLAD Certificate through supplementary coursework include (1) through (4) below:
  - (1) Possession of a valid credential or permit as specified in Section 80015.2 (a).
  - (2) Verification of experience learning a second language obtained through one of the options described in subsections (A) through (P). One of the options must be completed. Partial completion of more than one option will not be accepted except that an applicant may combine partial completion of semester units under option (A) with language training under option (B) at fifteen hours of training equaling one semester unit. Any option or the combination of (A) and (B) must be completed with one language.
    - (A) Completion of six semester units (or nine quarter units) in course work that emphasizes the learning of a language other than English (including American Sign Language). A grade of "C" or better, "Pass,"

or “Credit,” must be earned in each course. This option must be verified by an official transcript from a regionally accredited college or university, or comparable institution outside the United States. Professional Development and Continuing Education units from such institutions are acceptable. Coursework in the methodology of teaching a language is not acceptable.

- (B) Completion of 90 hours of language training, with a grade of “C” or better or the equivalent, in a language other than English offered under the auspices of the California Department of Education’s Bilingual Teacher Training Program (BTTP) or by a county office or school district whose program, prior to its implementation, has been deemed equivalent to the BTTP by the California Department of Education. This training is to be verified by a letter signed by an authorized representative of the BTTP or county or district program.
- (C) Successful completion of the training in a language other than English given by the Peace Corps to volunteers preparing to serve in a non-English speaking country, verified by official Peace Corps documentation.
- (D) Passage of either the Oral Subtest, the Essay Subtest, or the Reading Comprehension and Usage Subtest in a language other than English of a Bilingual Certificate of Competence Examination (administered pursuant to Education Code Sections 44253.5 and 44253.6 as those sections existed on December 31, 1992), verified by an official score report.
- (E) Passage of any two of the four parts (listening, reading, speaking, and writing) of Test 6 of the CLAD/BCLAD Examinations, described in Section 80015.3, verified by an official score report.
- (F) Passage of any nationally administered, standardized examination in a language other than English for which the Commission has established a passing score, verified by an official score report.
- (G) A proficiency level of “novice-high” or above on the American Council on the Teaching of Foreign Languages, Inc. (ACTFL) Proficiency Guidelines or “0+” (zero plus) or above on the Interagency Language Roundtable (ILR) Proficiency Descriptions, verified by an official score report.
- (H) A score on a College-Level Examination Program (CLEP) examination in a language other than English administered by the College Board equal to or higher than the minimum score recommended by the American Council on Education for awarding credit for two semesters, verified by an official score report.
- (I) Possession of a teaching credential from another state that authorizes instruction in a language other than English.
- (J) Residence in a non-English speaking country or countries for twelve consecutive months at age 18 or older, verified by passports, work visas, letters from employers, or other documents.
- (K) Successful completion of one academic year (over a single period) at age 14 or above at a school in which all instruction, except in the

- subject area of English, was delivered in a language other than English, verified by an official transcript or a letter from the school.
- (L) Successful completion of two academic years between the ages of 10 and 14, inclusive, at a school in which all instruction, except in the subject area of English, was delivered in a language other than English, verified by an official transcript or a letter from the school.
  - (M) Initial arrival at age 12 or older in the United States after having spent the years from birth to age 12 in a non-English speaking country or countries, verified by a birth certificate, passport, entry visas, or other documents.
  - (N) Successful completion of three years of course work in a language other than English in grades nine through 12 in a public or private secondary school with an average grade of B or better, verified by an official transcript or a letter from the school.
  - (O) Achievement of a score on the Advanced Placement Examination in a language other than English offered by Educational Testing Service for which college credit or advanced standing is awarded, verified by either an official transcript or a letter from the registrar's or admission's office from a regionally accredited institution of higher education.
  - (P) Achievement on a college or university placement examination in a language other than English for which 1) a minimum of six semester academic units or the equivalent quarter units are awarded or 2) placement in an advanced level course, defined as no lower than the second year of a multi-year sequence, is given or 3) an exemption from a one year requirement is granted. This must be verified by either an official transcript or a letter from the registrar's or admission's office from a regionally accredited institution of higher education.
- (3) Completion of 24 semester units (or 36 quarter units) or 12 upper-division/graduate semester units (or 18 upper-division/graduate quarter units) of coursework. The coursework must be applicable toward a bachelor's degree or a higher degree at a regionally accredited college or university, and must be verified by an official transcript from such an institution. A grade of "C" or higher, "Pass," or "Credit" must be earned in each course. All of the coursework must be in the three subject areas listed in subsections (A), (B), and (C) below, and all three of the subject areas must be covered in the set of coursework used to satisfy this requirement.
- (A) Language structure and first- and second-language development, including the following:
    - 1. Language structure and use: universals and differences (including the structure of English), and
    - 2. Theories and factors in first- and second-language development.
  - (B) Methodology of bilingual instruction, instruction for English language development, and specially designed content instruction delivered in English, including the following:
    - 1. Theories and methods of bilingual education,

2. Theories and methods of instruction for English language development,
  3. Theories and methods of specially designed content instruction delivered in English, and
  4. Language and content area assessment.
- (C) Culture and cultural diversity, including the following:
1. Nature of culture,
  2. Manifestations of culture,
  3. Cultural contact, and
  4. Cultural diversity in the United States and California.
- (4) Submission of a complete application packet and fee(s) as specified in Section 80487.
- (5) The holder of a Supplementary Authorization in either English as a Second Language (ESL) or Introductory ESL may use that document to earn a CLAD Certificate. Unless used to apply for a CLAD Certificate, a Supplementary Authorization in ESL or Introductory ESL will remain valid as long as the holder's prerequisite teaching credential remains valid. A Supplementary Authorization in ESL or Introductory ESL authorizes instruction for English language development, as defined in Education Code Section 44253.2(a), at the levels and in the grades specified in Sections 80057.5 and 80089 as those sections existed on January 1, 1993. The requirements for earning a CLAD Certificate for holders of the Supplementary Authorization in ESL or Introductory ESL include all of the following:
- (A) Experience learning a second language as specified in Section 80015(a)(2).
  - (B) Completion of three semester units (or four quarter units) of coursework in the theories and methods of specially designed content instruction delivered in English. The coursework must be applicable toward a bachelor's degree or a higher degree at a regionally accredited college or university, and must be verified by an official transcript from such an institution. A grade of "C" or higher, "Pass," or "Credit" must be earned in each course.
  - (C) Submission of the valid teaching credential issued to the applicant with the Supplementary Authorization in ESL or Introductory ESL listed or, if it is a document separate from a teaching credential, the valid Supplementary Authorization in ESL or Introductory ESL issued to the applicant. If the Supplementary Authorization in ESL or Introductory ESL is listed on a teaching credential, and if the applicant meets all requirements for a CLAD Certificate, then the applicant will be issued both a teaching credential of the same type and, unless the credential is being renewed, with the same validity period and a CLAD Certificate.
  - (D) Submission of a complete application packet and fee(s) as specified in Section 80487. If application for the CLAD Certificate is made at the same time that application is made to renew the prerequisite teaching credential, only one application fee will be required.

- (b) By examination: The requirements for earning a CLAD Certificate by examination include all of the following:
- (1) Possession of a valid credential or permit as specified in Section 80015.2(a).
  - (2) Experience learning a second language as specified in Section 80015(a)(2).
  - (3) Passage of either (A), (B), or (C) below:
    - (A) Tests 1, 2, and 3 of the CLAD/BCLAD Examinations described in Section 80015.3. Each passing score must have been earned within five years prior to the date of application for a CLAD Certificate.
    - (B) Both parts of the Language Development Specialist Examination (administered pursuant to Article 3.5, commencing with Section 44475, of Chapter 3 of the Education Code as that article existed on December 31, 1992). Both passing scores on the Language Development Specialist Examination must have been earned within five years prior to the date of application for a CLAD Certificate.
    - (C) Tests 1 and 3 of the CLAD/BCLAD Examinations (described in Section 80015.3) and the Methodology Component of the Bilingual Certificate of Competence Examination (administered pursuant to Education Code Sections 44253.5 and 44253.6 as those sections existed on December 31, 1992). The passing scores on Tests 1 and 3 of the CLAD/BCLAD Examinations must have been earned within five years prior to the date of application for a CLAD Certificate. The passing score on the Methodology Component of the Bilingual Certificate of Competence Examination must have been earned within nine years prior to the date of application for a CLAD Certificate.
  - (4) Submission of a complete application packet and fee(s) as specified in Section 80487.
- (c) By converting a Language Development Specialist Certificate: Converting a Language Development Specialist Certificate to a CLAD Certificate is not required. Unless used to apply for a CLAD Certificate, a Language Development Specialist Certificate shall remain valid as long as the holder's prerequisite teaching credential remains valid. The Language Development Specialist Certificate authorizes the same services as the CLAD Certificate as specified in Section 80015.2(b). The requirements for earning a CLAD Certificate by converting a Language Development Specialist Certificate include all of the following:
- (1) Submission of the valid Language Development Specialist Certificate issued to the applicant.
  - (2) Submission of a complete application packet and a fee equal to one-half of the current credential application fee as specified in Section 80487.

---

NOTE: Authority cited: Sections 44253.3, 44253.9, and 44225(q), Education Code. Reference: Sections 44253.3, 44253.6, 44225(b), and 44225(d), Education Code.